

DICTIONNAIRE D'AGRICULTURE
FRANÇAIS-ANGLAIS-CHINOIS

法英汉 农业词典

(农业气象分册)
(AGROMETEOROLOGIE)

农业出版社

THE CHINESE UNIVERSITY PRESS

法英汉 农业词典

《农业词典》(第1卷)
CHINESE-ENGLISH-CHINESE
AGRICULTURAL DICTIONARY
(Volume 1)

农业词典(第1卷)

法 英 汉 农 业 词 典

(农 业 气 象 分 册)

DICTIONNAIRE D'AGRICULTURE

FRANÇAIS-ANGLAIS-CHINOIS

(AGROMETEOROLOGIE)

BROCHET Patrick 丕来福 王毓棠 编

农 业 出 版 社

法英汉农业词典(农业气象分册)

BROCHET Patrick 芥来福 王毓棠 编

农业出版社出版(北京朝内大街130号)

新华书店北京发行所发行 农业出版社印刷厂印刷

850×1168毫米32开本 3.75印张 144千字

1985年12月第1版 1985年12月北京第1次印刷

印数 1—2,350册

统一书号 13144·284 定价 2.50元

出版前言

为了加强中法两国农业科学技术和增进有关人员的友好交往，一九七八年十一月中法两国农业部代表会谈农业科学技术合作时，提出了共同编纂出版中法农业词典这一合作项目。其后，中法双方词典代表团经过反复协商，于一九八〇年十二月八日在巴黎签订了关于中法联合编纂和出版《汉英法农业词典》和《法英汉农业词典》的协议书。

中方编辑委员会负责人是蔡盛林先生；法方编辑委员会负责人是乔治·梅塔耶先生。

协议书中规定，联合编纂出版的办法是根据各就所长的原则，由中方按专业学科分册选编汉英词汇，提交法方加译相应的法语词，然后双方会审定稿，编成《汉英法农业词典》，由法国出版；法方则按专业学科分册选编法英词汇，提交中方加译相应的汉语词，然后双方会审定稿，编成《法英汉农业词典》，由中方出版。

这项中法联合编纂三语农业词典工作，经过双方的积极努力，各分册可望在近期内逐步完成。我们将根据具体情况出版其中一部分分册，同时设法尽快完成整部词典的编纂工作，以便全书早日问世，以满足读者的迫切需要。

这部《法英汉农业词典》（农业气象分册）虽经中法双方气象专家友好合作，积极努力，反复会审，在质量上有一定保证，但因缺乏可资参考的蓝本的经验，缺点错误恐难免，殷切希望读者不吝指正，以便再版时修订。

农业出版社

一九八四年九月

PREFACE

“Dans le but de promouvoir les échanges scientifiques et techniques dans le domaine de l’agriculture entre la Chine et la France et de développer les contacts amicaux entre spécialistes des deux pays, l’idée de la réalisation en commun d’un dictionnaire d’agriculture a pris corps lors de discussions concernant la coopération scientifique et technique qui se sont tenues en novembre 1978 à Beijing entre des représentants des Ministères de l’Agriculture chinois et français. Par la suite, après une série de consultations mutuelles, a été signé le 8 décembre 1980 à Paris, un “Arrangement concernant la rédaction et l’édition conjointes entre la France et la Chine d’un *Dictionnaire d’Agriculture Chinois-Anglais-Français* et d’un *Dictionnaire d’Agriculture Français-Anglais-Chinois*”.

Les responsables de la rédaction sont pour la partie chinoise M. CAI Shenglin (Maison des Editions d’Agriculture) et pour la partie française M. Georges METAILIE (C.N.R.S.).

Se fondant sur le principe de l’utilisation des compétences de chacun, les modalités de coopération sont les suivantes: la publication du *Dictionnaire d’Agriculture Chinois-Anglais-Français* s’effectue en France sur la base de listes thématiques de termes chinois-anglais préparées par le comité de rédaction chinois, transmises au comité de rédaction français qui, après révision des entrées chinoises, ajoute la traduction française. Dans l’autre sens, le *Dictionnaire d’Agriculture Français-Ang-*

lais-Chinois est réalisé en Chine à partir des listes de termes français-anglais fournies par le comité de rédaction français, la traduction chinoise de ces termes étant ajoutée par le comité de rédaction chinois. Dans un premier temps ces deux dictionnaires sont rédigés sous forme de fascicules séparés correspondant chacun à un domaine scientifique ou technique.

Grâce aux efforts communs des deux parties, la rédaction des fascicules pourra être achevée durant les trois prochaines années. Tout en projetant de publier dans les meilleurs délais un dictionnaire complet, nous ferons paraître certains volumes séparément comme présentement celui d'Agrométéorologie.

Par un travail méticuleux effectué dans un esprit de coopération amicale, nous nous sommes efforcés d'offrir avec ce premier volume un ouvrage de qualité. Néanmoins ce dictionnaire présente certainement des insuffisances et nous remercions nos lecteurs de nous faire parvenir leurs critiques et suggestions afin d'en améliorer la prochaine édition.

Maison des Editions d'Agriculture
Septembre, 1984

PUBLISHER'S NOTE

In order to strengthen the exchange of agricultural science and technology between China and France and promote the friendly contacts between their related personnel, a joint project of compiling and publishing a dictionary of agriculture was proposed during a talk about the agricultural scientific and technological cooperation between the Chinese and French delegations of Ministry of Agriculture in November 1978. Later, through consultations between the Chinese and French dictionary delegations, an agreement concerning the joint compilation and publication of the *Chinese-English-French Dictionary of Agriculture* and the *French-English-Chinese Dictionary of Agriculture* by the two parties was signed in Paris on Dec. 8, 1980.

Mr. Cai Shenglin is in charge of the Editorial Committee on the Chinese side and Mr. Georges Métaillé is in charge of the Editorial Committee on the French side.

As it is stipulated in the agreement that the principle to carry out the joint compilation and publication of the said dictionaries is based on "each according to his own strong points", the Chinese side will compile the Chinese-English entries of each of the various fascicles of different branches of agricultural science and provide them for the French side to add the corresponding French translations and then the draft copy will be submitted to the two parties for final authorization to complete

the compilation of the *Chinese-English-French Dictionary of Agriculture* to be published by the French side; and the French side will compile the French-English entries of each of the various fascicles of different branches of agricultural science for the Chinese side to add the corresponding Chinese translations and then the draft copy will be submitted to the two parties for final authorization to complete the compilation of the *French-English-Chinese Dictionary of Agriculture* to be published by the Chinese side.

As a result of the concerted efforts of the two parties, the various fascicles of this Sino-French joint venture are expected to be completed in the near future. We are going to publish some of these fascicles if need be; and, at the same time, we will try our best to finish the compilation of the complete dictionary as soon as possible so that the book will be published in an early date to satisfy the users' urgent need.

This fascicle of agrometeorology is in a sense trustworthy, since it is the outcome of the joint efforts and meticulous work of the meteorological specialists of China and French. Yet, owing to the lack of experiences and original versions for referential use, it is liable to have deficiencies, and we invite comments on this Dictionary for later revised editions.

Agricultural Publishing House
September, 1984

使 用 说 明

1. 本词典词目均按法文字母顺序编排。
2. 法语词的词性均以法文缩写形式标出。

如: n.m. —— 阳性名词

n.f. —— 阴性名词

l.m. —— 阳性词组

l.f. —— 阴性词组

adj. —— 形容词

adv. —— 副词

v. —— 动词

3. voir 为“参见”，syn. 为“同义词”，(pop.) 为“俗语”。为了避免重复，同义词词目后的英语和汉语释义词一律省略。

4. 一个法语词如有两个以上英语释义时，分别用1. 2. 3. 隔开；如有两个以上汉语释义时，或分别置于英语释义之后，或用逗号“，”或分号“；”隔开。

5. 尖括号〈 〉内为解说语。圆括号()内为可省略的字或词。

目 录

1. 出版前言	
2. 使用说明	
3. 词典正文	1
4. 中文索引	55
5. 英文索引	82

A

abat, *n.m.* downpour 倾盆大雨
abat de grêle, *l.m.* = **averse de grêle** hail shower 雹雨
abri anglais, *l.m.* voir **abri météorologique** Stevenson screen 百叶箱
abri météorologique, *l.m.* voir **abri anglais** 1. screen 2. shelter 百叶箱
absorption, *n.f.* absorption 吸性
absorption atmosphérique, *l.f.* atmospheric absorption 大气吸收
absorption sélective, *l.f.* selective absorption 选择吸收
accélération de Coriolis, *l.f.* Coriolis accélération 科里奥利加速度
acclimatation, *n.f.* acclimatization 气候适应, 气候驯化
acclimater, *v.* to acclimate 气候适应, 气候驯化
accumulation, *n.f.* accumulation 累积作用
actinogramme, *n.m.* actinogram 日射自记曲线
actinographe, *n.m.* actinograph 日射计
actinomètre, *n.m.* = **pyrhéliomètre** 1. actinometer 日射表 2. pyrheliometer 直接日射(强度)表
actinométrie, *n.f.* actinometry 日射测定法
activité solaire, *l.f.* solar activity 太阳活动
adaptation, *n.f.* adaptation 适应
adaptation aux changements de tem-

pérature, *l.f.* adaptation to the change of temperature 温度适应性
adiabatement, *adv.* adiabatically 绝热地
adsorption, *n.f.* adsorption 吸附(作用)
advection, *n.f.* advection 平流
aération, *n.f.* aeration 换气, 通风
aérobiologie, *n.f.* aerobiology 高空生物学
aérogénérateur, *n.m.* = **éolienne** wind generator 风力发电机
aérologie, *n.f.* aerology 高空气象学
aérosol, *n.m.* aerosol 气溶胶
aérosol atmosphérique, *l.m.* = **poussière atmosphérique** 1. atmospheric aerosol 大气气溶胶 2. atmospheric dust 大气尘埃
agent d'ensemencement des nuages, *l.m.* cloud-seeding agent 云催化剂
aggravation, *n.f.* deterioration 萎缩, 退化
agroclimatologie, *n.f.* = **climatologie agricole** agroclimatology 农业气候学
agrométéorologie, *n.f.* = **météorologie agricole** 1. agrometeorology 2. agricultural meteorology 农业气象学
agrotopoclimatologie, *n.f.* agrotopoclimatology 农业地形气候学
air, *n.m.* air 空气, 大气
air arctique, *l.m.* arctic air 北极空

气, 北极气团
air chaud, *l.m.* warm air 暖空气, 暖气团
air continental, *l.m.* continental air 大陆空气, 大陆气团
air de foehn, *l.m.* foehn air 焚风空气
air du sol, *l.m.* = **atmosphère du sol** = **atmosphère des couches superficielles du sol** soil air 土壤空气
air équatorial, *l.m.* equatorial air 赤道空气, 赤道气团
air froid, *l.m.* cold air 冷空气, 冷气团
air humide, *l.m.* moist air 湿空气
air instable, *l.m.* instable air 不稳定空气, 不稳定气团
air libre, *l.m.* free air 自由空气, 自由大气
air limpide, *l.m.* clear air 晴空
air maritime, *l.m.* maritime air 海洋空气, 海洋气团
air polaire, *l.m.* polar air 极地空气, 极地气团
air saturé, *l.m.* saturated air 饱和空气
air sec, *l.m.* dry air 干(燥)空气
air stable, *l.m.* stable air 稳定空气
air subsident, *l.m.* subsiding air 下沉空气
air tropical, *l.m.* tropical air 热带空气, 热带气团
ajustement, *n.m.* fitting 拟合
albédo, *n.m.* = **réflectivité** 1. albedo 2. reflectivity 反射率
albédo de la Terre, *l.m.* albedo of the Earth 地球反射率
albédomètre, *n.m.* albedometer 反射率测定表
alizé, *n.m.* trade wind 信风
almanach, *n.m.* almanac 天文年历

altimètre, *n.m.* altimeter 高度表
altitude, *n.f.* altitude 高度
altocumulus (Ac), *n.m.* altocumulus 高积云
altocumulus opacus, *l.m.* altocumulus opacus 蔽光高积云
altocumulus translucidus, *l.m.* altocumulus translucidus 透光高积云
altostratus (abr. As), *n.m.* altostratus 高层云
altostratus opacus, *l.m.* altostratus opacus 蔽光高层云
altostratus translucidus, *l.m.* altostratus translucidus 透光高层云
amélioration, *n.f.* improvement 改良, 改进
amélioration climatique, *l.f.* climate amelioration 气候改良
amendement à une prévision, *l.m.* forecast amendment 订正预报
amplitude annuelle, *l.f.* annual range 年较差
amplitude annuelle absolue de la température, *l.f.* absolute annual range of temperature 温度绝对年较差
amplitude annuelle moyenne de la température, *l.f.* mean annual range of temperature 平均温度年较差
amplitude de la température, *l.f.* temperature range 温度较差
amplitude diurne, *l.f.* daily range 日较差
amplitude diurne des températures, *l.f.* = **amplitude quotidienne de la température** daily range of temperatures 温度日较差
amplitude quotidienne de la température *l.f. syn.* amplitude diurne des températures

analyse de corrélation, *l.f.* correlation analysis 相关分析
 analyse de covariance, *l.f.* covariance analysis 协方差分析
 analyse de pollen, *l.f.* pollen analysis 花粉分析
 analyse de régression, *l.f.* regression analysis 回归分析
 analyse de régression multiple, *l.f.* multiple regression analysis 多重回归分析
 analyse de tendance, *l.f.* trend analysis 趋势分析
 analyse de variance, *l.f.* analysis of variance 方差分析
 analyse factorielle, *l.f.* factor analysis 因子分析
 analyse frontologique, *l.f.* frontal analysis 锋面分析
 analyse synoptique, *l.f.* synoptic analysis 天气学分析
 anémogramme, *n.m.* anemogram 风力自记曲线
 anémographe, *n.m.* anemograph 风速计
 anémomètre, *n.m.* anemometer 风速表
 anémomètre à balancier, *l.m.* pendulum anemometer 摆式风速表
 anémomètre à contacts, *l.m.* contact anemometer 接触式风速表
 anémomètre à coupes, *l.m.* cup anemometer 风杯风速表
 anémomètre à fil chaud, *l.m.* hot wire anemometer 热线风速表
 anémomètre à main, *l.m.* hand anemometer 手(携式)风速表
 anémomètre à plaque, *l.m.* pressure plate anemometer 压板风速表
 anémomètre à tube de Pitot, *l.m.* Pitot-tube anemometer 比托管风速表

anémomètre à tube de pression, *l.m.* pressure tube anemometer 压管风速表
 anémomètre de Dines, *l.m.* Dines anemometer 达因风速表
 anémomètre électromagnétique, *l.m.* magneto anemometer 磁电风速表
 anémomètre enregistreur, *l.m.* recording anemometer 自记风速表
 anémomètre totalisateur, *l.m.* counting anemometer 计数风速表
 anémométrie, *n.f.* anemometry 风速测定法
 anhydride carbonique, *l.m.* carbon dioxide 二氧化碳
 annales climatologiques, *l.f.* climatological yearbooks 气候年鉴
 annales météorologiques, *l.f. pl.* meteorological yearbook 气象年鉴
 anneau de croissance, *l.m.* annual ring 年轮
 année de bonne récolte, *l.f.* abundant year 丰产年
 anomalie, *n.f.* 1. abnormal 2. anomaly 异常
 anomalie climatique, *l.f.* climatic anomaly 气候距平, 气候异常
 antibrouillard, *n.m.* anti-fog 防雾
 anticyclone, *n.m.* anticyclone, high 反气旋, 高压
 anticyclone chaud, *l.m.* warm high 暖高压
 anticyclone froid, *l.m.* cold high 冷高压
 anticyclone subtropical, *l.m.* subtropical anticyclone 副热带反气旋, 副热带高压
 antigel, *n.m.* anti-freeze 防冻
 antigivrage, *n.m.* anti-icing 防冰

applications météorologiques, *l.f.pl.*

= assistance météorologique me-
teorological service 气象服务

arc-en-ciel, *l.m.* rainbow 虹

aride, *adj.* arid 干燥, 干旱, 荒芜

aridité, *n.f.* aridity 干燥性, 干旱性

ascendance, *n.f.* updraught, up-
draft 上曳气流, 上升气流

ascendance orographique, *l.f.* oro-
graphic uplift 地形抬升

ascension capillaire de l'eau dans
le sol, *l.f.* capillary rise of soil
moisture 土壤水分的毛细管抬升

assistance agrométéorologique, *l.f.*
agrometeorological service 农业
气象服务

assistance météorologique, *l.f. syn.*

applications météorologiques

assolement, *n.f.* crop rotation 作物
轮作

atlas climatique, *l.m.* = atlas
climatologique climatological
atlas 气候图集

atlas climatologique, *l.m. syn.* atlas
climatique

atlas des nuages, *l.m.* cloud atlas
云图(集)

atlas international des nuages, *l.m.*
international cloud atlas 国际云
图

atmidomètre, *n.m. syn.* atmomètre
voir évaporomètre

atmidométrie, *n.f.* atmidometry 蒸
发率测定法

atmomètre, *n.m.* voir évaporomètre
= atmidomètre 1. atmometer 2.
atmidometer 蒸发表

atmosphère, *n.f.* atmosphere 大
气, 大气圈, 大气压

atmosphère des couches superfi-
cielles du sol, *l.f. syn.* air du sol

atmosphère du sol, *l.f. syn.* air du

sol

atmosphère libre, *l.f.* free atmos-
phere 自由大气

atmosphère standard, *l.f.* standard
atmosphere 标准大气

Atmosphère Standard Internatio-
nale, *l.f.* ISA International
Standard Atmosphere 国际标准
大气

atmosphérique, *adj.* atmospheric 大
气的

atténuation atmosphérique, *l.f.* at-
mosphere attenuation 大气衰减

atténuation de la grêle, *l.f.* hail
mitigation 消雹

au-dessus du niveau de la mer, *l. adj.*
inv. A. S. L., above sea-level 海
拔高度

aurore, *n.f.* aurora 极光

aurore boréale, *l.f. syn.* aurore
polaire

aurore polaire, *l.f.* = aurore
boréale polar aurora 北极光

autan, *n.m.* <vent local de la
France méridionale> autan 奥顿
风(法国南部的地方风)

autocorrélation, *n.f.* autocorrela-
tion 自相关

automne, *n.m.* 1. autumn 2. fall 秋
天

autorégression, *n.f.* autoregression
自回归

au vent, *l.m.* windward 向风, 迎风

avalanche, *n.f.* avalanche 雪崩

avant Jésus-Christ, *l.adj.inv.* 1. AC
(A.C., ac, a.c. Ante Christum)
2. B.C. Before Christ 公元前

averse, *n.f.* = giboulée (*pop.*),
ondée shower 阵雨

averse de grêle, *l.f. syn.* abat de
grêle

averse de neige, *l.f.* snow shower 阵

雪
averse de pluie, *l.f.* rain shower 阵雨
雨
avertissement, *n.m.* forewarn, warning 预先警报
avis d'aggravation, *l.m.* deterioration report 天气转坏报告
avis de coup de vent, *l.m.* gale

warning 大风警报
avis de tempête, *l.m.* storm warning 风暴警报
avis de typhon, *l.m.* typhoon warning 台风警报
avis d'ouragan, *l.m.* hurricane warning 飓风警报
azote, *n.m.* nitrogen 氮

B

bac à évaporation, *l.m.* evaporation pan 蒸发皿
ballon de radiosondage, *l.m.* radiosonde balloon 探空仪气球
ballon-sonde, *n.m.* pilot balloon 测风气球
banc de brouillard, *l.m.* = nappe de brouillard 1. fog bank 雾堤
2. fog pall 浓雾
banc de nuages, *l.m.* cloud bank 云堤
bande d'absorption, *l.f.* absorption band 吸收(光谱)带
bande forestière de protection, *l.f.* protective forest belt 防风林带
banque de données, *l.f.* data bank 资料库
barbule, *n.f.* barb 风羽<风速填图符号,每根4米/秒或10哩/时>
barogramme, *n.m.* barogram 气压自记曲线
barographe, *n.m.* barograph 气压计
baromètre, *n.m.* barometer 气压表
baromètre à mercure, *l.m.* mercury barometer 水银气压表
baromètre anéroïde, *l.m.* = baromètre métallique 1. aneroid (barometer) 空盒气压表 2. me-

tallic barometer 金属气压表
baromètre de Fortin, *l.m.* Fortin barometer 福丁气压表
baromètre étalon absolu, *l.m.* absolute standard barometer 一级标准气压表
baromètre métallique, *l.m.* syn. baromètre anéroïde
baromètre normal, *l.m.* normal barometer 标准气压表
barométrie, *n.f.* barometry 气压测定法
barrière à neige, *l.f.* = barrière pare-neige snow fence 防雪栅栏
barrière pare-neige, *l.f.* syn. barrière à neige
base de nuage, *l.f.* cloud base 云底
basse pression, *l.f.* low pressure 低气压
bassin de réception, *l.m.* drainage area 流域流泄区
bassin hydrologique, *l.m.* hydrological basin 水域
bassin-versant, *n.m.* hydrological basin watershed 水域分水岭
beau temps, *l.m.* 1. fair weather 好天气 2. fine weather 晴天
besoin en eau, *l.m.* water require-

ment 需水量
bilan, *n.m.* balance 平衡; 差额
bilan calorifique, *l.m.* = **bilan thermique** heat balance 热量平衡
bilan du rayonnement solaire, *l.m.* balance of solar radiation 太阳辐射平衡
bilan du rayonnement terrestre, *l.m.* terrestrial radiation balance 地面辐射平衡
bilan du rayonnement total, *l.m.* = **bilan radiatif** radiation balance 辐射平衡
bilan énergétique, *l.m.* energy balance 能量平衡
bilan hydrique, *l.m.* water balance 水分平衡
bilan hydrique potentiel, *l.m.* potential water balance 潜在水分平衡, 位势水平衡
bilan hydrologique, *l.m.* hydrological balance 水分平衡
bilanmètre pour le rayonnement, *l.m.* balance meter 平衡表
bilanmètre pour le rayonnement total, *l.m.* radiation balance meter 辐射平衡表
bilan radiatif, *l.m.* *syn.* **bilan du rayonnement total**
bilan thermique, *l.m.* *syn.* **bilan calorifique**
bioclimat, *n.m.* bioclimate 生物气候
bioclimatographe, *n.m.* bioclimatograph 生物气候图
bioclimatologie, *n.f.* bioclimatology 生物气候学
bioécologie, *n.f.* bioecology 生物生态学
biogéographie, *n.f.* biogeography 生物地理学
biomasse, *n.f.* biomass 生物质

biométéorologie, *n.f.* biometeorology 生物气象学
biosphère, *n.f.* biosphere 生物圈
bise, *n.f.* 1. bise 比士风〈法国南部山区的一种干冷风〉 2. cold wind 冷风
blizzard, *n.m.* blizzard 雪暴
bolomètre, *n.m.* bolometer 热辐射仪
Bonne brise <vent de force 5>, *l.f.* fresh breeze 清劲风〈五级风〉
bouillie de neige, *l.f.* *voir* **bouillie neigeuse** slush 雪水
bouillie neigeuse, *l.f.* *voir* **bouillie de neige** slush 雪水
brillance, *n.f.* brightness 亮度
brise, *n.f.* breeze 微风
brise d'amont, *l.f.* = **brise de montagne** mountain breeze 山风
brise d'aval, *l.f.* *syn.* **brise de vallée**
brise de jour, *l.f.* day breeze 日风, 昼风
brise de lac, *l.f.* lake breeze 湖风
brise de marée, *l.f.* tidal breeze 潮(汐)风
brise de mer, *l.f.* sea breeze 海风
brise de montagne, *l.f.* *syn.* **brise d'amont**
brise de terre, *l.f.* land breeze 陆风
brise de vallée, *l.f.* = **brise d'aval** valley breeze 谷风
brise-vent, *l.m.* = **coupe-vent** wind-break, shelter belt 风障, 防风林带
brouillard, *n.m.* fog 雾
brouillard au sol, *l.m.* ground fog 低雾
brouillard d'advection, *l.m.* advection fog 平流雾
brouillard de fumée, *l.m.* smoke fog, smog 烟雾